



MUSÉE
ROMAIN
NYON

VOIX DE PALMYRE

أصوات من تدمر

Unil

UNIL | Université de Lausanne
Faculté des lettres

COMMENT PRÉSERVER صوت تدمير LA MÉMOIRE ?

مشروع كولار - تدمير
PROJET
COLLART-PALMYRE

Après les destructions perpétrées sur le site de Palmyre, un vaste projet lié aux archives de Paul Collart est lancé à l'Université de Lausanne en 2017. Il vise, par la mobilisation de l'ensemble des documents scientifiques liés au temple de Baalshamin et conservés à l'Institut d'archéologie et des sciences de l'antiquité, la préservation et à la transmission aux générations futures de la mémoire de ce patrimoine exceptionnel.

Les archives de Paul Collart se composent de plans, de dessins, de carnets, de lettres et contiennent plus de 7000 clichés illustrant des dizaines de sites archéologiques du pourtour méditerranéen, dont Palmyre et le temple de Baalshamin. A ce jour, toutes les archives ont été numérisées et publiées en ligne. Sur la base de cette documentation, des modèles 3D du sanctuaire et du temple ont été réalisés ainsi que des expériences immersives de réalité virtuelle et augmentée. Un programme social et pédagogique destiné aux communautés syriennes déplacées a également été initié.

Classée au patrimoine mondial de l'UNESCO, Palmyre est une des villes emblématiques de la Syrie antique. Dans les années 1950, elle fait l'objet de fouilles dans le cadre du premier grand chantier archéologique suisse à l'étranger dirigé par Paul Collart (1902-1981). Parmi les monuments étudiés d'époque romaine figure le temple de Baalshamin, le « maître des cieux ».

En 2015, une large part du site est détruite et ravagée par l'organisation terroriste « Etat islamique » ou Daech/ISIS. Palmyre est dévastée.

Un important fonds d'archives, conservé à l'Université de Lausanne, permet depuis 2017 d'envisager la reconstruction virtuelle d'une partie de ce patrimoine exceptionnel. Grâce aux documents de terrain, aux photographies et aux techniques de reconstitution numérique, la mémoire de Palmyre peut être, en partie, retrouvée, conservée et transmise aux générations futures.

Cette exposition, réalisée en partenariat avec l'Institut d'archéologie et des sciences de l'antiquité de l'Université de Lausanne, propose un parcours au rythme de voix d'ici et d'ailleurs, d'hier et d'aujourd'hui, des témoignages de celles et ceux qui ont connu le site pour y avoir travaillé ou vécu. Une exposition trait d'union entre passé, présent et futur.

تعتبر مدينة تدمر المدرجة على قائمة اليونسكو للتراث العالمي، إحدى أهم المدن الرمزية في سوريا القديمة، وشكلت في خمسينات القرن الماضي أول موقع أثري من خارج سويسرا يتم التنقيب فيه من قبل بعثة علمية سويسرية كانت تحت إدارة بول كولار (-1902 1981). ويبرز معبد بعل شمين أو سيد السماوات من بين مباني الفترة الرومانية التي درسها كولار.

في عام 2015 تم تدمير وتخریب جزء كبير من الموقع من قبل التنظيم الإرهابي المعروف باسم « الدولة الإسلامية » أو داعش. بعد هذا التاريخ أصبحت المدينة مدمرة.

أتاحت، منذ عام 2017، مجموعة أرشيفات محفوظة في جامعة لوزان تصوّر إعادة بناء افتراضية لجزء من هذا التراث الإنساني الاستثنائي. بفضل الوثائق الميدانية والصور الفوتوغرافية وتقنيات إعادة البناء الرقمية، يمكن جزئياً استعادة ذاكرة تدمر وحفظها ونقلها للأجيال القادمة.

يقترح هذا المعرض، الذي تم إنتاجه بالشراكة مع معهد علم الآثار والعلوم القديمة بجامعة لوزان، رحلة إلى إيقاع الأصوات من هنا ومن هناك، من أمس واليوم، ويقدم شهادات من أولئك الذين عرفوا الموقع عندما عملوا أو عاشوا فيه. هذا المعرض يربط بين الماضي والحاضر والمستقبل.

بعد التدمير الذي حدث في تدمر، تم إطلاق مشروع ضخم مرتبط بأرشيفات بول كولار في جامعة لوزان عام 2017. ويهدف إلى الحفاظ على ذاكرة هذا التراث الاستثنائي ونقله إلى الأجيال القادمة، وذلك من خلال تعبئة جميع الوثائق العلمية المرتبطة بمعبد بعل شمين والمحفوظة في معهد الآثار والعلوم القديمة في لوزان.

تتألف أرشيفات بول كولار من مخططات ورسومات ودفاتر تنقيب وخطابات وتحتوي على أكثر من 700 صورة توضح عشرات المواقع الأثرية حول البحر الأبيض المتوسط، بما في ذلك تدمر ومعبد بعل شمين. وتم ترقيم جميع المحفوظات ونشرها على الأنترنت. بناءً على هذه الوثائق، تم عمل نماذج ثلاثية الأبعاد للحرم والمعبد بالإضافة إلى تجارب واقع افتراضي ومعزز. كما تم الشروع في برنامج اجتماعي وتعليمي للمجتمعات السورية النازحة.



بول كولار: عالم الآثار والمصور الفوتوغرافي

PAUL COLLART, ARCHÉOLOGUE-PHOTOGRAPHE



Issu d'une famille d'architectes, Paul Collart naît à Genève en 1902. Dès le début de ses études en Faculté des Lettres à l'Université de Genève, il s'intéresse à l'histoire et à l'archéologie, un appareil photographique en main. En 1926, il est admis comme membre étranger à l'École française d'Athènes. De 1930 à 1935, il est nommé responsable des fouilles du site de Philippi, en Grèce. De 1938 à 1940, il fouille à Baalbek au Liban.

En 1953, l'UNESCO lui confie l'inventaire des biens culturels de la Syrie et du Liban. Enfin, de 1954 à 1956, il organise à Palmyre le premier chantier archéologique suisse financé par le Fonds national suisse (FNS), créé en 1952. Il y étudie notamment le temple de Baalshamin. En 1966, il réalise le remontage – une anastylase – de plusieurs colonnes du temple à partir des blocs d'origine avec la participation active notamment d'architectes et d'archéologues syriens.

Il conduit parallèlement des recherches sur la Suisse romaine. Après avoir enseigné l'histoire ancienne et l'archéologie dans les universités de Genève et de Lausanne entre 1950 et 1963, il est nommé directeur de l'Institut suisse de Rome où il demeure jusqu'en 1971. Figure scientifique reconnue sur le plan international, il poursuit, jusqu'à sa mort en 1981, ses recherches dans les domaines de l'histoire ancienne et de l'archéologie, laissant derrière lui une remarquable collection photographique.

Luc Boissonnas

Mme Boissonnas

Jacques Vicari

Rudolf Fellmann

Paul Collart

ولد بول كولار، المنحدر من عائلة مهندسين معماريين، في جنيف عام 1902. منذ بدايات دراسته في كلية الآداب بجامعة جنيف، كان مهتماً بالتاريخ وعلم الآثار ويحمل دائماً آلة التصوير في يده. في عام 1926 تم قبوله كعضو أجنبي في المدرسة الفرنسية بأثينا. في عام 1930 تم تعيينه رئيساً للتفتيش في موقع فيليببي باليونان حتى عام 1935. ومن عام 1938 إلى 1940 قام بالتفتيش في بعلبك بلبنان.

في عام 1953 عهدت إليه اليونسكو بمهمة جرد الممتلكات الثقافية في سوريا ولبنان. أخيراً، من عام 1954 حتى 1956 قام بتنظيم أول بعثة أثرية سويسرية في تدمر بتمويل من الصندوق الوطني السويسري (FNS)، والذي تم إنشاؤه في عام 1952. قام خلال هذه البعثة بدراسة معبد بعل شمين على وجه الخصوص. وفي عام 1966 أجرى إعادة تجميع عدة أعمدة من الكتلة الأصلية للمعبد بمشاركة نشطة من المهندسين المعماريين وعلماء الآثار السوريين على وجه الخصوص.

بالتوازي مع ذلك، قام بإجراء بحث عن سويسرا الرومانية. وبعد تدريسه التاريخ القديم وعلم الآثار في جامعتي جنيف ولوزان بين عامي 1950 و1963، تم تعيينه مديراً للمعهد السويسري في روما، حيث ضلّ حتى عام 1971. بول كولار هو شخصية علمية معترف بها دولياً، واصل أبحاثه في مجالات التاريخ القديم وعلم الآثار حتى وفاته في عام 1981 تاركاً وراءه مجموعة فوتوغرافية متميزة.



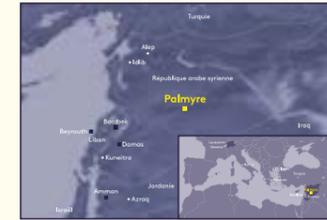
PALMYRE ET LE SANCTUAIRE DE BAALSHAMÎN

Palmyre est, à l'époque romaine, une cité caravanière dans la steppe syrienne, une oasis sur la Route de la soie. C'est un point de passage entre la Mésopotamie et la mer Méditerranée.

Le sanctuaire de Baalshamin se situe au nord de la ville antique. Il était dédié au « maître des dieux ». La nature de ce dieu se révèle au travers des inscriptions anciennes qui le désignent comme un maître suprême. Maître du monde, il gouverne le Soleil (Malakbâl) et la Lune (Aglîbâl), que l'iconographie nous montre comme étroitement liés. Il est symbolisé par un aigle éployé régnant sur les astres. Il est le dieu qui amène les pluies et assure les récoltes.

Le sanctuaire évolue au fil du temps et se développe, surtout entre 20 après J.-C. et la construction du temple en 130/131 apr. J.-C., sous le règne de l'empereur Hadrien. Le complexe architectural d'époque romaine comprend trois cours à portiques, une salle de banquet et le temple. L'entrée de ce dernier est délimitée par six colonnes ornées de chapiteaux corinthiens et de consoles pour des statues et des inscriptions. La disposition interne est typique de l'architecture religieuse orientale avec la présence de trois chapelles dans lesquelles étaient placées, à l'origine, les statues des divinités.

Le temple est agrandi et réutilisé à l'époque byzantine tandis que les cours du sanctuaire sont également réoccupées durant la période islamique. Les constructions postérieures à l'époque romaine réutilisent systématiquement des blocs romains.



Repères chronologiques



تدمر ومعبد بعل شمين

كانت مدينة تدمر خلال العصر الروماني مدينة قوافل في السهوب السورية. واحة على طريق الحرير. وتعتبر نقطة عبور بين بلاد ما بين النهرين والبحر الأبيض المتوسط.

يقع معبد بعل شمين شمال المدينة القديمة. وقد كان مكرساً للإله « سيد السموات »، تنكشف طبيعة هذا الإله من خلال النقوش القديمة التي تشير إليه على أنه السيد الأعلى، سيد العالم، يحكم إله الشمس (مالاكبيل) وإله القمر (عجليبول)، وتبين لنا الأيقونات ارتباطاً وثيقاً بينهما. يرمز له بالنسر مفرد الجناحين ويسود فوق النجوم. إنه الإله الذي يأتي بالمطر ويؤمن الحصاد.

تطور بناء حرم المعبد مع مرور الوقت، وخاصة بين عام 20 بعد الميلاد وبناء المعبد عام 130/131 بعد الميلاد خلال عهد الإمبراطور هادريان. يشتمل المجمع المعماري الذي يعود إلى العصر الروماني على ثلاث ساحات ذات أروقة وقاعة احتفالات ومعبد. تم تحديد مدخل المعبد بستة أعمدة مزينة بتيجان كورنثية ووحدات تحكم للتماثيل والنقوش. يعتبر التصميم الداخلي نموذجاً للعمارة الدينية الشرقية مع وجود ثلاث مصليات وضعت فيها في الأصل تماثيل الآلهة.

تم توسيع المعبد وإعادة استخدامه خلال الفترة البيزنطية وأعيد استغلال باحات المزار في الفترة الإسلامية، وكانت الإنشاءات اللاحقة للعصر الروماني تعيد استخدام العناصر المعمارية الرومانية وبشكل منهجي.



مراسلات، بطاقات بريدية، صور - رسالة كتبها خالد الأسعد إلى بول كولار في 6 أغسطس 1969.

المحفوظات الخاصة

« عزيزي البروفيسور كولار،

إنه لمن دواعي سروري أن تلقيت هديتك « حرم بعل شمين في تدمر » [6 أحرف تدمرية] إنها بالفعل عمل جميل ذو قيمة كبيرة بالنسبة لي.

إنني مدين لك بشدة لعرض عملك. شكراً جزيلاً لكم على كرمكم وأرجو أن تقدموا تحياتي للسيد فيكاري والسيدة دوناند، وأمل أن أرك مرة أخرى في تدمر. أشكركم من أعماق قلبي وآسف أن كل أعمال الأثرية عن تدمر لا تزال (منشورة) باللغة العربية فقط.

كما يشكرك السيد عبيد الطه على الكتاب.

بإخلاص،

خالد الأسعد - مدير متحف تدمر.

كان خالد الأسعد مديراً للآثار والمتاحف في تدمر منذ عام 1963 حتى تقاعده عام 2003. وأعدم من قبل تنظيم « الدولة الإسلامية » في 18 أغسطس من عام 2015 بعد رفضه الكشف عن أماكن القطع الأثرية المكتشفة في الموقع.

CARNETS DE FOUILLES

Les carnets de fouilles constituent la mémoire du travail archéologique sur le site. Ils permettent de retracer jour après jour l'évolution du chantier et de documenter les découvertes.

» Mercredi 1^{er} septembre
Arrivée en taxi de Damas, 6h de route.
Installation.
Après-midi : examen du terrain.

Première phrase du carnet 1954-1955

دفاتر الملاحظات

تشكل دفاتر التنقيب ذاكرة العمل الأثري في الموقع. وتجعل من الممكن تتبع تطور العمل في الموقع يوماً بعد يوم وتوثق الاكتشافات.

Camp de réfugiés syriens d'Azaq en Jordanie

(2022)

C'est dans ce camp que le Projet Collart-Palmyre a conduit divers ateliers pédagogiques pour la transmission de la mémoire culturelle. Le centre d'échanges géré par l'ONG CARE a été notamment équipé de casque Oculus pour des expériences immersives de réalité virtuelle.

Production : CARE Jordan, avec la collaboration de Malek Abdeen.

مخيم الأزرق للاجئين السوريين في الأردن

(2022)

أجرى مشروع كولار - تدمر، في هذا المخيم، العديد من ورش العمل التعليمية لنقل الذاكرة الثقافية. تم تجهيز مركز التبادل المدار من قبل منظمة CARE غير الحكومية بسماعات رأس Oculus لتجارب واقع افتراضي معزز.

الإنتاج : منظمة CAREالأردن بالتعاون مع مالك عابدين.

COMMENT PRÉSERVER LA MÉMOIRE ?

L'ensemble du fonds documentaire de Paul Collart est aujourd'hui numérisé et en accès libre. Avec une démarche scientifique qui tient compte du contexte des fouilles menées dans les années 1950, les recherches se poursuivent en mobilisant des spécialistes syriens et les communautés de Palmyre.

Dans les années 1930-1950, l'archéologie menée par les grandes nations européennes s'est principalement concentrée, en Méditerranée, sur les vestiges de la période dite « classique », Rome et la Grèce. Les fouilles menées en Syrie ne font pas exception. Ainsi, la documentation disponible concerne essentiellement la période romaine.

Afin de restituer la diversité des occupations attestées, le projet Collart-Palmyre a tiré profit des technologies et propose désormais une visualisation de modèles 3D qui permettent de voyager dans le temps. Des reconstitutions chronologiques virtuelles du temple de Baalshamin restituent les spécificités de son évolution aux différentes époques.

La technologie offre ainsi un support pour la préservation et la transmission de la mémoire culturelle.

كيف تُحفظ الذاكرة:

تمت الآن رقمنة المجموعة الوثائقية الكاملة لبول كولار ويمكن الوصول إليها مجاناً. وبنهج علمي يأخذ في الاعتبار سياق الحفريات التي أجريت في خمسينيات القرن الماضي، يستمر البحث من خلال حشد المختصين السوريين والمجتمعات الأهلية في تدمر.

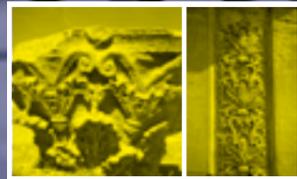
ركزت الأبحاث الأثرية التي نفذتها الدول الأوروبية الكبرى في ثلاثينيات وخمسينيات القرن الماضي في البحر الأبيض المتوسط، بشكل أساسي على بقايا ما يسمى بالفترة الكلاسيكية، روما واليونان. لم تكن الحفريات التي أجريت في سوريا ولبنان استثناءً. وبالتالي، فإن الوثائق المتاحة تتعلق أساساً بالفترة الرومانية.

من أجل استعادة فترات الاستيطان المختلفة، استنفاد مشروع كولار- تدمر من التقنيات الحديثة ويقدم الآن رؤية بنماذج ثلاثية الأبعاد تسمح بالسفر عبر الزمن. إعادة البناء الزمني الافتراضية لمعبد بعل شمين تبرز خصوصيات تطوره خلال الفترات المختلفة.

وهكذا تقدم التكنولوجيا الدعم للحفاظ على الذاكرة الثقافية ونقلها. ومع ذلك، تظل عمليات إعادة البناء الرقمية هذه عبارة عن تفسيرات ولا يمكن أن تحل محل الأصل المفقود.

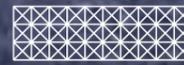
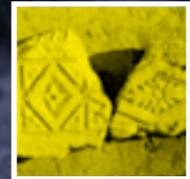
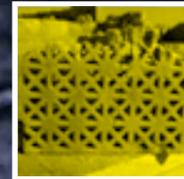
TISSER LA MÉMOIRE

نسج الذاكرة



Pratiquer l'art de la broderie apparaît comme un moyen de transmettre un patrimoine tout en soulignant le caractère multiculturel de la ville antique de Palmyre, où la soie venait de Chine, le cachemire d'Inde et où la mode vestimentaire était aussi inspirée par la Perse.

Cette démarche fait du projet Collart-Palmyre, un projet également social et culturel, engagé dans la reconstruction de la cohésion sociale.



Palmyre était une étape importante sur la Route de la soie. Des tissus richement brodés ont été parfois retrouvés dans les tombes. Les motifs observés sur ces tissus se retrouvent sur différents statues funéraires et dans l'ornementation de certains bâtiments. Les recherches ont montré que les motifs étaient utilisés en premier sur les textiles avant d'être repris sur les statues et les éléments architecturaux.

En travaillant sur les questions de préservation de la mémoire culturelle, le lien entre le textile et la pierre a été reproduit. Une activité de broderie a ainsi été mise en place avec la création d'un motif végétal à partir d'éléments décoratifs du temple de Baalshamin. Ces motifs ont été répliqués sur des objets textiles, en renversant le processus mis en lumière à Palmyre. Ainsi, parallèlement aux recherches scientifiques, des activités pédagogiques et sociales ont été développées avec des réfugiés.e.s et des personnes déplacées, notamment dans le camp d'Azraq au nord de la Jordanie.

كانت تدمر محطة مهمة على طريق الحرير. تم العثور أحياناً على أقمشة مطرزة بوفرة في المقابر. كما تم العثور على الأنماط التي لوحظت على هذه الأقمشة على تماثيل جنائزية مختلفة وفي زخرفة بعض المباني. أظهرت الأبحاث أن هذه الأنماط كانت تستخدم في البداية على المنسوجات قبل أن يتم تناولها على التماثيل والعناصر المعمارية.

من خلال العمل على مسائل الحفاظ على الذاكرة الثقافية، أراد باحثون من مشروع كولار - تدمر إعادة إنتاج الرابط بين المنسوجات والحجر. وهكذا بدأت ورش تطريز بإبداع زخارف نباتية من عناصر زخرفية موجودة في معبد بعل شمين. تم تكرار هذه الزخارف على قطع نسيجية، مما عكس العملية التي تم إبرازها في تدمر. وهكذا إلى جانب البحث العلمي، تم تطوير أنشطة تعليمية واجتماعية مع اللاجئين والنازحين، لا سيما في مخيم الأزرق في الأردن.

تظهر ممارسة فن التطريز كوسيلة لنقل التراث مع التأكيد على الطابع متعدد الثقافات لمدينة تدمر القديمة، حيث جاء الحرير من الصين، والكشمير من الهند وحيث كانت أزياء الملابس مستوحاة من الفارسية. هذا النهج يجعل من مشروع كولار - تدمر مشروعاً اجتماعياً وثقافياً بنفس القدر، ملتزماً بإعادة بناء التماسك الاجتماعي.

CLOUDS OF PALMYRA

(2018)

Cette vidéo montre le temple de Baalshamin. Elle est réalisée à partir d'une reconstitution photogrammétrique du site, à savoir un modèle numérique créé à partir de photographies aériennes et de clichés issus des archives de Paul Collart.

L'organisation « Etat islamique » a détruit le temple de Baalshamin en 2015, principalement à l'aide de charges explosives placées à des points clés du centre de la structure, causant une onde de choc qui a formé un cratère visible à la base des ruines. En utilisant la propagation géométrique de cette onde et la position des blocs effondrés, il est possible de déduire leur emplacement d'origine à l'intérieur du bâtiment et d'envisager leur restauration.

Commande originale de l'Institut du monde arabe, Paris pour l'exposition Cités millénaires. Voyage virtuel de Palmyre à Mossoul, 2018.

Co-production : Iconem, Paris et Université de Lausanne, avec l'autorisation de l'Institut du monde arabe, Paris.

RECONSTITUTIONS

Après les fouilles, une première reconstitution – une anastylose – dans le sanctuaire de Baalshamin est réalisée par l'équipe de Paul Collart et des architectes syriens entre 1966 et 1969. Elle porte sur des portiques et la partie centrale du monument. Les blocs d'origine sont remontés pour restituer l'élévation interne de l'édifice basée sur l'analyse des données de fouilles et de l'étude architecturale.

Aujourd'hui, une reconstitution numérique 3D du temple détruit en 2015 a pu être réalisée à partir des archives photographiques de Paul Collart. La qualité des documents disponibles permet la réalisation d'une réplique numérique qui pourrait servir, un jour peut-être, à la reconstruction du monument. Le modèle devient un outil complémentaire pour les études futures et la conservation de la mémoire du site.

HOLOGRAMME

Hologramme du temple de Baalshamin. Le modèle 3D du temple a été initialement créé à partir de clichés issus des archives de Paul Collart et complété par du dessin. Cette restitution numérique, aussi impressionnante soit-elle, peut-elle remplacer le temple original détruit ?

Co-production : Iconem, Paris, Université de Lausanne, Narrative, Musée romain de Nyon.



ATELIERS DE BRODERIE

Ateliers à Kuneitra, Idlib et Damas, Syrie avec FORO The Day After, 2021-2022.

LES BRODERIES

Exemples de broderies produites dans le camp de réfugiés syriens d'Azraq en Jordanie, s'inspirant de l'ornementation du temple de Baalshamin. Elles ont été réalisées dans le cadre des ateliers socio-éducatifs menés par le projet Collart-Palmyre en collaboration avec InZone, le programme de l'Université de Genève pour l'éducation des communautés dans les zones de conflits. Ces ateliers avaient pour but la conservation et la transmission de la mémoire culturelle de Palmyre. Ils ont réuni plusieurs dizaines de participantes et participants.

سُحْب تدمر

(2018)

هذا الفيديو يظهر معبد بعل شمين. تم إنجازه من خلال تقنية القياس التصويري للموقع، أي أنه نموذج رقمي تم إنشاؤه بواسطة صور جوية، وأخرى نمطية مأخوذة من أرشيف بول كولار.

دمر تنظيم « الدولة الإسلامية » معبد بعل شمين في عام 2015 باستخدام عبوات ناسفة وضعت في نقاط رئيسية في وسط الهيكل، مما تسبب في موجة اهتزازية شكلت فوهة مرئية في قاعدة البقايا الأثرية. باستخدام تقنية الانتشار الهندسي لهذه الموجة وطريقة تموضع الكتل المنهارة، من الممكن استنتاج موقعها الأصلي داخل المبنى والنظر في إعادة ترميمها.

طلب خاص من معهد العالم العربي في باريس لمعرض مدن عتيقة... رحلة افتراضية من تدمر إلى الموصل 2018.

إنتاج مشترك : Iconem، باريس وجامعة لوزان، بإذن من معهد العالم العربي.

الترميم وإعادة البناء

بعد أعمال التنقيب بين عامي 1966 و 1969، قام بول كولار والمهندسين المعماريين السوريين بالتجميع وإعادة البناء الأولى في حرم بعل شمين. قامت عملية إعادة البناء الأولى هذه بترميم الأروقة والجزء المركزي من الصرح. كما تم إعادة تجميع الكتل الأصلية لاستعادة الارتفاع الداخلي للمبنى، بناءً على تحليل بيانات التنقيب والدراسة المعمارية.

اليوم، تم إجراء إعادة بناء رقمية ثلاثية الأبعاد للمعبد الذي تم تدميره في عام 2015، وذلك بواسطة المحفوظات الفوتوغرافية لبول كولار. تسمح جودة الوثائق المتاحة بإنتاج نسخة رقمية يمكن استخدامها، ربما في يوم من الأيام، لإعادة بناء المعبد. يصبح هذا النموذج أداة تكميلية للدراسات المستقبلية والحفاظ على ذاكرة الموقع.

مجسم

مجسم لمعبد بعل شمين. تم إنشاء النموذج ثلاثي الأبعاد للمعبد في البداية من الصور والنماذج المأخوذة من أرشيف بول كولار واستُكمل بالرسومات التوضيحية. هل يمكن لعملية إعادة البناء الرقمية هذه، بقدر ما هي مثيرة للإعجاب، أن تحل محل المعبد الأصلي المدمر؟ لا يمكن أن تكون النسخة الرقمية سوى تفسير للواقع ولا تحل محل الأصل المفقود.

إنتاج مشترك : Iconem، باريس، جامعة لوزان، Narrative، متحف نيون الروماني.

فن التطريز

نماذج من فن التطريز المنتج في مخيم الأزرق للاجئين السوريين في الأردن، مستوحاة من زخارف معبد بعل شمين. تم إنتاجها كجزء من ورش العمل الاجتماعية التعليمية التي يديرها مشروع كولار-تدمر بالتعاون مع InZone برنامج جامعة جنيف لتعليم المجتمعات في مناطق النزاع. هدفت ورش العمل هذه إلى الحفاظ ونقل الذاكرة الثقافية لمدينة تدمر وجمعت العشرات من المشاركات والمشاركين.

PODCASTS

Une série documentaire podcast consacrée au destin tragique de Palmyre et qui questionne les notions de destruction, de protection et de conservation de notre mémoire collective.

Une production Chahut Média en collaboration avec le Musée romain de Nyon et l'Institut d'archéologie et des sciences de l'antiquité de l'Université de Lausanne.

1 : Palmyre, de la gloire à l'effacement

En 2015, Palmyre est devenue le symbole des destructions de Daesh contre le patrimoine mondial. Il y a eu de deux millions de personnes, cette puissance citée caravanière située entre l'Occident et l'Orient, était un modèle de pluralité des cultes et des pratiques, et un point de confluence majeur de grandes civilisations antiques.

3 : Projet Collart-Palmyre : préserver un patrimoine mutilé

En 2017, deux ans après la destruction à l'explosif par Daesh de plusieurs monuments de la cité antique de Palmyre, l'Université de Lausanne lance le projet Collart-Palmyre : un important projet de numérisation des archives de Paul Collart et de préservation de la mémoire d'un patrimoine mondial disparu à l'adresse des générations futures.

2 : Paul Collart, archéologue-photographe

Entre 1930 et 1950, le savant genevois mène des missions de fouilles dans plusieurs sites du pourtour méditerranéen (Liban, Iran, etc.) avant de diriger à Palmyre en 1954 et 1956, la première mission archéologique suisse frontalière de la Confédération. La riche collection photographique qu'il constitue au gré de ses voyages constitue un témoignage exceptionnel sur la transformation socio-économique des pays de l'Europe méridionale et du Proche-Orient.

4 : Mémoires de réfugiés

Comment transmettre la mémoire culturelle de Palmyre aux jeunes générations ? Dans le camp de réfugiés a.s.c. d'Akrotiri, au nord de la Jordanie, le projet Collart-Palmyre développe un programme humanitaire et pédagogique innovant destiné aux réfugiés a.s.syrien.n.e.s. Un projet éducatif élargi initié en collaboration avec le programme Future Heritage Lab du MIT, à Boston, et mené aujourd'hui avec iZone (Université de Genève), et notamment l'Université libre des langues et de la communication de Milan.



www.chahut.ch/palmyre

AGE-OLD CITIES

(2018)

Cette vidéo a été créée à l'occasion de l'exposition de l'Institut du monde arabe *Age-Old Cities : A Virtual Journey from Palmyra to Mosul* présentée à Paris en 2018.

L'expérience de réalité virtuelle (VR) présentait six monuments emblématiques du monde arabe : le temple de Baalshamin de Palmyre et le souk d'Alep en Syrie, la basilique de Leptis Magna en Libye, la mosquée d'Al-Nuri, les tunnels de Nabi Yunis et l'église Notre Dame de l'Heure à Mossoul.

Développée par Ubisoft en collaboration avec la société Iconem, l'Université de Lausanne et en partenariat avec l'UNESCO pour l'Institut du monde arabe, Paris.

Vidéo montrant le processus de création du modèle 3D du temple. Les photographies prises par Paul Collart ont été utilisées afin de produire un modèle photogrammétrique qui se superpose à l'état actuel de la destruction. Les détails du temple ont été dessinés dans un second temps par des modélisateurs 3D.

Production : Iconem, ASA-UNIL.

فيديو يوضح عملية إنشاء نموذج ثلاثي الأبعاد للمعبد. تم استخدام الصور التي التقطها بول كولار لإنتاج نموذج قياس تصويري يتداخل مع حالة التدمير الحالية. تم رسم تفاصيل المعبد في وقت لاحق بواسطة النماذج ثلاثية الأبعاد.

الإنتاج : Iconem, ASA-UNIL.

Vidéo montrant l'évolution des constructions dans l'enceinte du sanctuaire de Baalshamin depuis le II^e siècle av. J.-C. jusqu'au VIII^e siècle apr. J.-C.

Montage : Sammy Mannone

Co-production : EPFL Pavillons, Université de Lausanne.

- فيديو يظهر تطور الإنشاءات داخل محيط حرم بعل شمين منذ القرن الثاني قبل الميلاد حتى القرن الثامن الميلادي.

مونتاج : سامي منان

إنتاج مشترك EPFL Pavillons، جامعة لوزان.

المدونة الصوتية

سلسلة وثائقية صوتية مخصصة لمصير تدمير المأساوي في سوريا تتساءل عن مفاهيم التدمير وحماية وحفظ ذاكرتنا الجمعية. من إنتاج شركة شحوت الإعلامية بالتعاون مع متحف نيون الروماني ومعهد الآثار وعلوم العصور القديمة بجامعة لوزان.

1. تدمير، من المجد إلى الزوال.
2. بول كولار، عالم آثار ومصور.
3. مشروع كولار- تدمير: الحفاظ على التراث المشوه.
4. مذكرات اللاجئين.

مدن العصر القديم VR

(2018)

تم إنتاج هذا الفيديو بمناسبة معرض معهد العالم العربي بعنوان مدن عتيقة... رحلة افتراضية من تدمير إلى الموصل والذي تم تقديمه في باريس عام 2018.

قدمت تجربة الواقع الافتراضي (VR) ستة مواقع رمزية تقع في العالم العربي: معبد بعل شمين في تدمر وسوق حلب في سوريا، وكنيسة لبداء الكبرى في ليبيا، ومسجد النوري، وسراديب النبي يونس وكنيسة اللاتين في الموصل.

تم تطويره بواسطة Ubisoft بالتعاون مع Iconem، جامعة لوزان وبالشراكة مع اليونسكو لصالح معهد العالم العربي.

Dialogue avec l'archéologue Syrien Hasan Ali

(2021)

Cette vidéo interroge le rôle des nouvelles technologies, telles que la photogrammétrie, la modélisation et l'impression 3D pour la reconstruction de la mémoire collective et d'un patrimoine disparu. Elle révèle les sentiments complexes soulevés par ces reproductions numériques. Ces dernières peuvent-elles remplacer les pièces originales ?

Cette enregistrement complète une étude sociologique menée auprès de membres de la diaspora syrienne, principalement en Suisse, par Jenny Maggi, membre fondateur de l'Unité de sociologie visuelle de l'Université de Genève.

Co-production : Sabancı University, Istanbul, Turquie.
Traduction : Khaled Al Saleem, Patrick Michel.

حوار مع الآثاري السوري حسن علي

(2021)

يدور هذا الحوار حول دور التقنيات الجديدة، مثل القياس التصويري والنمذجة والطباعة ثلاثية الأبعاد لإعادة بناء الذاكرة الجماعية للتراث المفقود. كما أنه يكشف عن المشاعر المعقدة التي أثارها هذه النسخ الرقمية. هل يمكن أن تحل محل الأجزاء الأصلية؟

يُكمل هذا التسجيل دراسة سوسولوجية أجرتها جيني ماجي، العضو المؤسس لوحدة علم الاجتماع المرئي في جامعة جنيف، بين أفراد الشتات السوري، لا سيما في سويسرا.

تم إنتاجه بالاشتراك مع جامعة سابانجي، إسطنبول، تركيا.
ترجمة خالد السليم، باتريك ميشيل.

BASE DE DONNÉES «TIRÉSIAS»

Les archives de Paul Collart constituent un fonds documentaire unique. Photographies, notes, dessins et carnets sont conservés et accessibles au format numérique dans la base de données « Tirésias » de l'Institut d'archéologie et des sciences de l'antiquité de l'Université de Lausanne.



www.tiresias.unil.ch

تشكل أرشيفات بول كولار مجموعة وثائقية فريدة من نوعها. صور فوتوغرافية وملاحظات ورسومات ودفاتر، كلها محفوظة ويمكن الوصول إلى نسخها الرقمية في قاعدة بيانات تيريسياس التابعة لمعهد الآثار وعلوم العصور القديمة بجامعة لوزان.

معرض «أصوات من تدمر»، إنتاج وتصميم المتحف
الروماني في نيون السويسرية، بالتعاون مع جامعة لوزان.
من 10 مارس حتى 1 أكتوبر 2023.

©المتحف الروماني في نيون

10.03 -
01.10.2023

